

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1983

Ausgegeben am 4. November 1983

199. Stück

516. Vereinbarung zwischen dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von magazinierten Treibkartuschen für Bolzensetzgeräte zur Direktbefestigung als Gegenstände der Klasse 1 b, Ziffer 2 c) ADR, Zünder mit kleiner Ladung

516.

(Übersetzung)

Accord

entre le Chef du Département du Justice et Police de la Confédération Suisse et le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de cartouches avec charges propulsives sous forme de chargeurs, utilisées pour les techniques de fixation directe (ancrage et clouage au moyen de l'énergie dispensée par une cartouche) comme objets de la classe 1 b, 2° c., amorces renfermant une faible charge

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2134 de l'ADR les cartouches avec charges propulsives sous forme de chargeurs, utilisées pour les techniques de fixation directe comme objets de la classe 1 b, 2° c., en tant qu'amorces renfermant une faible charge, sont admis au transport international routier entre la Suisse et dans les conditions suivantes:

1. **Emballage**
- 1.1 **Emballage intérieur**
- 1.1.1 Dix magasins en matière plastique à 10 cartouches avec charges propulsives sont emballés dans une caisse en carton (275 g/m²) ayant comme dimensions extérieures 64 × 17 × 167 mm. Chaque magasin est séparé par une couche de carton. Une feuille de matière plastique est soudée de manière étanche autour de la caisse de carton.
- 1.1.2 Dix emballages conformes au point 1.1.1 sont emballés à leur tour dans des cartons d'une dimension extérieure de 176 × 73 × 188 mm.
- 1.2 **Emballage extérieur (colis)**
- 1.2.1 Dix emballages conformes au point 1.1.2 sont encore emballés dans une caisse en carton (4 G). Les emballages intérieurs doivent être disposés de telle sorte dans l'emballage extérieur que, dans des condi-

Vereinbarung

zwischen dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von magazinierten Treibkartuschen für Bolzensetzgeräte zur Direktbefestigung als Gegenstände der Klasse 1 b, Ziffer 2 c ADR, Zünder mit kleiner Ladung

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2134 des ADR dürfen magazinierte Treibkartuschen für Bolzensetzgeräte zur Direktbefestigung als Gegenstände der Klasse 1 b, Ziffer 2 c, Zünder mit kleiner Ladung, unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. **Verpackung**
- 1.1 **Innenverpackung**
- 1.1.1 10 Kunststoffmagazine mit je 10 Treibkartuschen sind in einer Kartonfaltschachtel (275 g/m²) mit den Außenmaßen 64 × 17 × 167 mm verpackt. Zwischen den einzelnen Magazinen besteht eine Kartoneinlage. Die Kartonfaltschachtel ist in einer wasserdichten PE-Folie eingeschweißt.
- 1.1.2 10 Verpackungen gemäß Punkt 1.1.1 sind in einer Wellpappschachtel mit den Außenmaßen 176 × 73 × 188 mm verpackt.
- 1.2 **Außenverpackung (Versandstück)**
- 1.2.1 10 Verpackungen gemäß Punkt 1.1.2 sind in einer Kiste aus Pappe (4 G) verpackt. Die Innenverpackungen müssen in die Außenverpackung so verpackt werden, daß sie unter normalen Beförderungsbedingungen

- tions normales de transport, ils ne cassent pas ou ne soient pas troués ou que leur contenu ne se répande pas dans l'emballage extérieur.
- 1.2.2 L'emballage extérieur doit remplir les conditions suivantes:
- 1.2.2.1 Un carton compact ou un carton ondulé à double face de bonne qualité (à une ou plusieurs épaisseurs), approprié à la capacité et à l'usage auquel les caisses sont destinés, doit être utilisé. La résistance à l'eau de la surface extérieure doit être telle que l'augmentation de la masse mesurée dans une épreuve de détermination de l'absorption d'eau d'une durée de 30 minutes, selon la méthode de Cobb, ne soit pas supérieure à 155 g/m² (conformément à la norme internationale ISO 535 — 1976). Il doit avoir l'aptitude appropriée pour plier sans rompre. Le carton doit être découpé, plié sans entaille et pourvu de rainures pour qu'il ne se brise pas au montage et pour que ses surfaces ne se déchirent pas et ne se renflent pas trop. Les couches du carton ondulé doivent être solidement collées aux couches planes.
- 1.2.2.2 Les côtés frontaux des caisses peuvent avoir un cadre de bois ou être entièrement en bois. Des renforcements par des tasseaux en bois peuvent être utilisés.
- 1.2.2.3 Les joints des caisses doivent être collés au moyen d'un ruban adhésif, réalisé par recouvrement collé ou agrafé métalliquement. Les joints doivent présenter un recouvrement approprié. Lorsque la fermeture est effectuée par collage ou avec du ruban adhésif, la colle doit être résistante à l'eau.
- 1.2.2.4 Les dimensions de la caisse doivent être adaptées au contenu.
- 1.2.3 Contenu d'un emballage: 10 000 cartouches avec charges propulsives.
- 1.2.4 Masse brute d'un colis: environ 11 kg.
2. **Epreuves sur les types de construction**
Le type de construction de chaque emballage doit être éprouvé et agréé par l'autorité compétente ou par un organisme désigné par elle.
- 2.1 **Préparation des emballages et des colis pour les épreuves**
- 2.1.1 Les épreuves doivent être effectuées sur des emballages et colis préparés comme pour l'expédition, y compris les emballages intérieurs s'il s'agit d'emballages combinés. Les emballages intérieurs ou le récipient unique doivent être remplis à 95 % au moins de leur capacité. Sauf si cela doit fausser les
- gen nicht zerbrechen oder durchlöchert werden können oder deren Inhalt nicht in die Außenverpackungen austreten kann.
- 1.2.2 Die Außenverpackung muß den nachstehenden Anforderungen entsprechen:
- 1.2.2.1 Die Kiste muß aus Vollpappe oder zweiseitiger Wellpappe (ein- oder mehrwellig) von guter Qualität hergestellt sowie dem Fassungsraum und vorgesehenen Verwendungszweck angepaßt sein. Die Wasserbeständigkeit der Außenfläche muß so sein, daß die Erhöhung der Masse während der 30 Minuten dauernden Prüfung auf Wasseraufnahme nach der Cobb-Methode nicht mehr als 155 g/m² ergibt (gemäß ISO International Standard 535 — 1976). Sie muß eine geeignete Biegefestigkeit haben. Die Pappe muß so zugeschnitten, ohne Ritzen gerillt und geschlitzt sein, daß sie beim Zusammenbau nicht knickt, ihre Oberfläche nicht einreißt, und daß sie nicht zu stark ausbaucht. Die Wellen der Wellpappe müssen fest mit der Außenschicht verklebt sein.
- 1.2.2.2 Die Stirnseiten der Kiste können einen Holzrahmen haben oder vollkommen aus Holz bestehen. Zur Verstärkung dürfen Holzleisten verwendet werden.
- 1.2.2.3 Die Verbindungen der Kiste müssen mit Klebestreifen geklebt, überlappt und geklebt oder überlappt und mit Metallklammern geheftet sein. Bei überlappten Verbindungen muß die Überlappung entsprechend groß sein. Wenn der Verschluß durch Verleimung oder mit einem Klebestreifen erfolgt, muß der Klebstoff wasserbeständig sein.
- 1.2.2.4 Die Abmessungen der Kiste müssen dem Inhalt angepaßt sein.
- 1.2.3 Verpackungsinhalt: 10 000 Treibkartuschen.
- 1.2.4 Bruttomasse des Versandstückes: zirka 11 kg.
2. **Bauartprüfung**
Die Bauart der Verpackung muß von der zuständigen Behörde oder einer von ihr autorisierten Prüfstelle geprüft und zugelassen werden.
- 2.1 **Vorbereitung der Verpackung und der Versandstücke für die Prüfungen**
- 2.1.1 Die Prüfungen sind an Verpackungen und Versandstücken durchzuführen, die versandfertig ausgerüstet sind und die Innenverpackungen enthalten. Die Innenverpackungen müssen zu mindestens 95 % ihres Fassungsraumes gefüllt sein. Die zu befördernden Stoffe können durch andere Stoffe

- résultats des épreuves, les matières à expédier peuvent être remplacées par d'autres matières.
- 2.1.2 Si, pour les épreuves, les matières à expédier sont remplacées par des matières non dangereuses, les matières utilisées doivent avoir la même masse volumique que les matières à expédier et leurs autres propriétés physiques (grosueur du grain, viscosité) doivent correspondre le plus possible à celles de ces matières.
- 2.1.3 Les emballages en papier ou en carton doivent être conditionnés pendant 24 heures au moins dans une atmosphère maintenue à $50\% \pm 2\%$ d'humidité relative et à une température de $23^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$. Ils peuvent également être conditionnés pendant 24 heures au moins dans une atmosphère maintenue à $65\% \pm 2\%$ d'humidité relative et à une température de $20^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$ ou $27^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$.
- 2.2 **Epreuve de chute**
- 2.2.1 Nombre d'échantillons d'épreuve: cinq échantillons d'épreuve (un pour chaque essai de chute) par type de construction et fabricant.
- 2.2.2 Aire de réception: L'aire de réception doit être une surface rigide, non élastique, plane et horizontale.
- 2.2.3 Hauteur de chute: 1,2 m.
- 2.2.4 Point d'impact: Avant l'essai de chute, les échantillons d'épreuve seront suspendus de façon à ce que leur centre de gravité se trouve sur la verticale du point d'impact:
premier essai de chute: à plat sur le fond
deuxième essai de chute: à plat sur la partie supérieure
troisième essai de chute: à plat sur le côté le plus long
quatrième essai de chute: à plat sur le côté transversal
cinquième essai de chute: sur un coin.
- 2.2.5 Critères à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière satisfaisante:
Les emballages extérieurs ne doivent pas présenter de détériorations qui puissent compromettre la sécurité du transport. Toute fuite de la matière de remplissage des emballages intérieurs doit être exclue.
- 2.3 **Epreuve de gerbage**
- 2.3.1 Nombre d'échantillons d'épreuve: trois échantillons d'épreuve par type de construction et par fabricant.
- ersetzt werden, sofern dadurch die Prüfergebnisse nicht verfälscht werden.
- 2.1.2 Wenn für die Prüfung die zu befördernden Stoffe durch ungefährliche Stoffe ersetzt werden, müssen die verwendeten Stoffe die gleiche Dichte haben wie die zu befördernden Stoffe und ihre anderen physikalischen Eigenschaften müssen soweit wie möglich denen dieser Stoffe entsprechen.
- 2.1.3 Die Verpackungen müssen während einer Dauer von mindestens 24 Stunden in einem Klima von $50\% \pm 2\%$ relativer Luftfeuchtigkeit und einer Temperatur von $23^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$ konditioniert werden. Sie können auch während einer Dauer von mindestens 24 Stunden in einem Klima von $65\% \pm 2\%$ relativer Luftfeuchtigkeit und einer Temperatur von entweder $20^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$ oder $27^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$ konditioniert werden.
- 2.2 **Fallprüfung**
- 2.2.1 Zahl der Prüfmuster: fünf (eines für jeden Fallversuch) je Bauart und Hersteller.
- 2.2.2 Aufprallplatte: Die Aufprallplatte muß eine starre, nicht federnde, ebene und horizontale Oberfläche besitzen.
- 2.2.3 Fallhöhe: 1,2 m.
- 2.2.4 Aufprallstelle: Vor dem Fallversuch sind die Prüfmuster so aufzuhängen, daß sich der Schwerpunkt senkrecht über der Aufprallstelle befindet:
1. Fallversuch: flach auf den Boden,
2. Fallversuch: flach auf den Oberteil,
3. Fallversuch: flach auf eine Längsseite,
4. Fallversuch: flach auf eine Querseite,
5. Fallversuch: auf eine Ecke.
- 2.2.5 Kriterien für ein befriedigendes Prüfergebnis:
Die Außenverpackung darf keine Beschädigungen aufweisen, die die Sicherheit der Beförderung beeinträchtigen. Aus den Innenverpackungen darf kein Füllgut nach außen treten.
- 2.3 **Stapeldruckprüfung**
- 2.3.1 Zahl der Prüfmuster: drei je Bauart und Hersteller.

- | | |
|---|---|
| <p>2.3.2 Manière de procéder à l'épreuve: Les échantillons d'épreuve doivent pouvoir supporter une masse guidée appliquée sur une surface plane reposant sur l'échantillon d'épreuve et équivalant à la masse totale des colis identiques qui pourraient être gerbés au-dessus de lui durant le transport. La période d'épreuve s'élève à 24 heures. La hauteur de gerbage minimale à prendre en considération est de 3 m.</p> <p>2.3.3 Critères à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière satisfaisante:
Aucun échantillon d'épreuve ne doit présenter de détériorations qui puissent compromettre la sécurité du transport ou laisser apparaître des déformations susceptibles de réduire sa solidité ou d'entraîner un manque de stabilité lorsque les emballages sont gerbés. Aucun des échantillons d'épreuve ne doit avoir de fuite. Toute fuite de la matière de remplissage des récipients intérieurs doit être exclue.</p> <p>3. Marquage</p> <p>3.1 Chaque emballage doit porter des marques durables et bien visibles.</p> <p>3.2 Le marquage pour les emballages neufs fabriqués selon le type de construction agréé se compose:
a) du symbole ;
b) du numéro de code de l'emballage: 4 G;
c) d'un code composé de deux parties:
i) d'un sigle indiquant le groupe d'emballage: Y;
ii) de l'indication de la masse brute maximale en kg;
d) de la lettre: S;
e) de l'année de fabrication (les deux derniers chiffres);
f) du signe de l'Etat dans lequel l'agrément a été accordé;
g) soit d'un numéro d'enregistrement et du nom ou du sigle du fabricant, soit d'une autre marque d'identification de l'emballage spécifiée par les autorités compétentes.</p> <p>4. Toutes les autres prescriptions de l'ADR restent applicables.</p> <p>5. En plus des indications prévues à l'annexe A de l'ADR, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention »Transport convenu selon le marginal 2010 de l'ADR«.</p> | <p>2.3.2 Prüfverfahren: Die Prüfmuster müssen einer geführten Masse standhalten, die auf einer flachen Unterlage auf das Prüfmuster gestellt wird und der Gesamtmasse gleicher Versandstücke entspricht, die während der Beförderung darauf gestapelt werden können. Die Prüfzeit beträgt 24 Stunden. Es ist eine Stapelhöhe von mindestens 3 m in Betracht zu ziehen.</p> <p>2.3.3 Kriterien für ein befriedigendes Prüfergebnis:
Keines der Prüfmuster darf Beschädigungen aufweisen, die die Sicherheit der Beförderung beeinträchtigen können oder Verformungen zeigen, die ihre Widerstandsfähigkeit mindern oder Instabilität verursachen können, wenn die Verpackungen gestapelt werden. Keines der Prüfmuster darf undicht werden. Aus den Innenverpackungen darf kein Füllgut nach außen treten.</p> <p>3. Kennzeichnung</p> <p>3.1 Jede Verpackung muß dauerhaft und gut sichtbar gekennzeichnet sein.</p> <p>3.2 Die Kennzeichnung für die nach der zugelassenen Bauart hergestellten neuen Verpackungen besteht aus:
a) dem Symbol ;
b) der Kodenummer der Verpackung: 4 G;
c) einem zweiteiligen Kode:
i) der Kurzbezeichnung der Verpackungsgruppe: Y;
ii) der Angabe der Bruttohöchstmasse in kg;
d) dem Buchstaben: S;
e) dem Jahr der Herstellung (die letzten beiden Ziffern);
f) dem Kurzzeichen des Staates, in dem die Zulassung erteilt wurde;
g) entweder einer Registriernummer und dem Namen oder Kurzzeichen des Herstellers oder einer anderen Kennzeichnung der Verpackung, wie sie von der zuständigen Behörde festgesetzt wurde.</p> <p>4. Alle übrigen die Beförderung von Gegenständen der Klasse 1 b, Ziffer 2 c betreffenden Vorschriften des ADR sind einzuhalten.</p> <p>5. Zusätzlich zu den in der Anlage A des ADR vorgeschriebenen Angaben hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.</p> |
|---|---|

6. Le présent accord s'applique jusqu'à révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la Suisse et l'Autriche.

Fait à Berne, le 29 avril 1983

L'autorité compétente suisse pour l'ADR:

OFFICE FEDERAL DE LA POLICE

P. Petitmermet

Fait à Vienne, 1983 08 16

Pour le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche:

Berger

6. Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Schweiz und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Bern, den 29. April 1983

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:

BUNDESAMT FÜR POLIZEIWESEN

P. Petitmermet

Wien, 1983 08 16

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Sinowatz



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 680,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 780,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.